

## LAS CHAUÇAS

### LA PAIRE DE BAS

**...E ben, figuratz-vos que defunt lo curet" i n'avia un qui, quò n'es pas se" ... lo curet de Sent-Breci – ilhs**  
*...Et bien, figurez-vous que défunt lo curet il y en a un ici ce n'est pas lui... le curé de Saint-Brice – ils*

**disen Saint-Brice en francès – qu'es dau biais de Sent-Junian – avia 'na jòuna**  
*disent Saint-Brice en français – c'est du côté de Saint-Junien – avait une jeune*

**paucha qu'era 'na mervelha ! , lo mandin si vòles, lo matin aici, 'l'avia fach lo mainatge avant la prumiera**  
*servante c'était une merveille ! Le matin, elle avait fait le ménage avant les premiers*

**raïada de solelh que n'auriatz pas trobat un quite borreilh de polsiera dedins tota la maison**  
*rayons de soleil (si bien) que vous n'auriez pas trouvé un seul grain de poussière dans toute la maison*

**! Lo mobilier, qu'era fretat e fretat ; quò lusissia de tots los costats. E sa cosina ! 'na cosina a se'n fach petar**  
*! Le mobilier, c'était frotté ; et refrotté ça luisait de tous côtés. Et sa cuisine ! une cuisine à s'en faire éclater la peau*

**la peu dau ventre ! E 'la sabia petaçar, repassar, sarcir, brochar... 'La sabia tot far e, per-dessus lo merchat,**  
*du ventre ! Et elle savait rapiécer, repasser, coudre, tricoter... Elle savait tout faire et par-dessus le marché,*

**'l'era jòuna, genta, plasenta, risenta. Qu'era lo moment que començavan parlar de quelas chauças en nylon**  
*elle était jeune, jolie, agréable, gaie. C'était l'époque où on commençait à parler de ces bas en nylon*

**que portavan las femnas. Eu disset : «Vau ne'n 'chaptar a ma paucha ».**  
*que portaient les femmes. Il dit : « Je vais en acheter à ma servante ».*

**E, a Sent-Junian, eu rentret dins un magasin ; eu disset :**  
*Et, à Saint-Junien, il entra dans un magasin ; il dit :*

**- Voldria de las chauças en nylon per 'na femna.**  
*- Je voudrais des bas en nylon pour une femme.*

**Eu disset, lo vendor : Et quelle pointure, Monsieur le Curé.....Eu disset, (lo curet**  
*Il dit, le vendeur : Il dit, ( le curé) :*

**- Cresetz-vos que qu'es lo mestier d'un curet de mesurar las jarras de sa paucha ?**  
*- Croyez-vous que c'est le métier d'un curé de mesurer les cuisses de sa servante ?*

**E... E quand eu tornet avec la pus brava... enfin quand eu tornet a Sent-Breci, eu disset**  
*Et...Et quand il revint avec la plus belle... enfin quand il revint à Saint-Brice, il dit*

**Pita, t'ai 'chaptat una... un parelh de chauças en nylon ; tu vas montar l'essaiar dins ta chambre**  
*- Petite, je t'ai acheté une... une paire de bas en nylon ; tu vas monter l'essayer dans ta chambre*

**E vos promete que 'la l'i anguet rapidament ! E quand 'la tornet descendre**  
*Et je vous assure qu'elle eut vite fait. Et quand elle redescendit,*

**(davalat), 'la s'avia troçat a meitat chamin entre lo janolh e quò que vòle dire e 'la disset... eu disset**  
*elle s'était troussée à mi-chemin entre le genou et ce que je veux dire et elle dit... il dit:*

**- Coma 'las te van ?.....A! Mossur lo Curet, 'la disset, "au poil"!**  
*- Comment ils te vont ?.....Ah ! Monsieur le Curé, dit-elle, "au poil" !*

**- E ben, eu disset, me'n avia dobtat, que l'erian tròp lonjas !**  
*- Eh bien, dit-il, je m'en étais douté, qu'ils étaient trop longs !*